LA GUERRE ILLUSTRÉE

NOVEMBRE 1917

Hemeroteca de Madrid

Pour la vente en gros sur le Continent, s'adresser à
MESSAGERIES DE JOURNAUX, HACHETTE & CIE.,
111, Rue Réaumur, Paris.

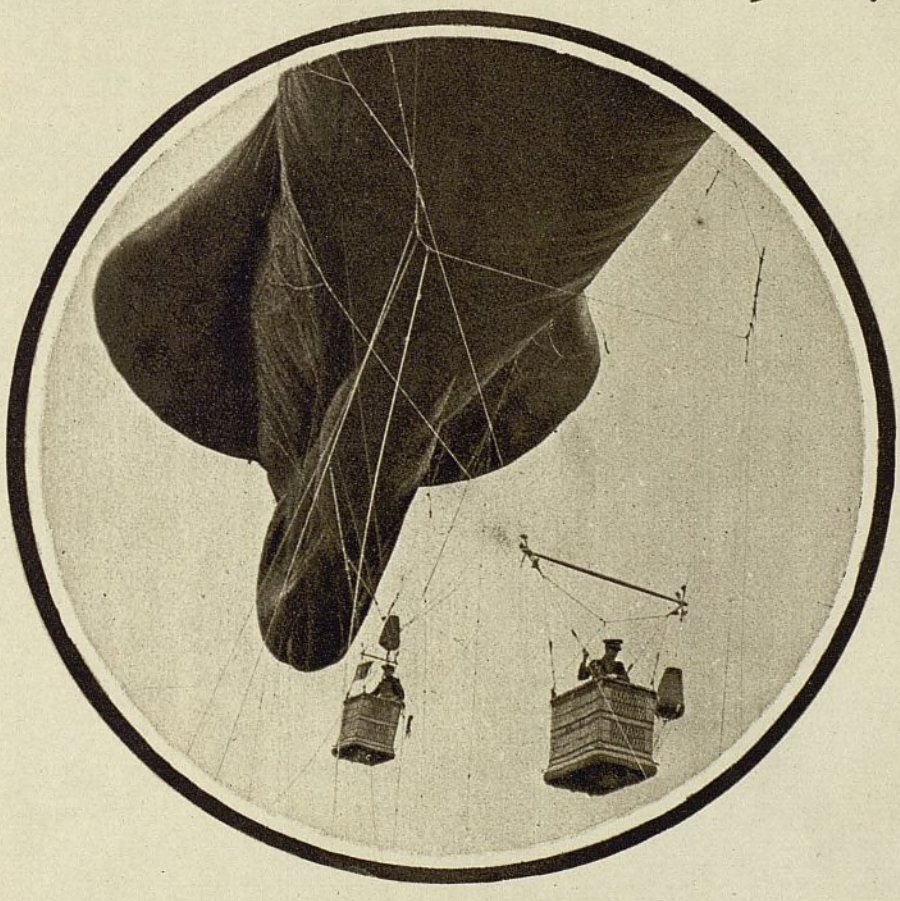
AGENCE ESPAGNOLE:
Sociedad General Española de Libreria,
Calle de Ferraz No. 25, Madrid.

AGENCE ITALIENNE:
Messaggerie Italiane di Giornali Riviste è Libri,
Via Foscherari 15, Bologna.

Ayuntamiento de Madrid

LA GUERRE ILLUSTRÉE

NOVEMBRE 1917



IMPRIMERIE DE
L'ILLUSTRATED LONDON NEWS & SKETCH LTD
MILFORD LANE: LONDRES
ANGLETERRE

Ayuntamiento de Madrid

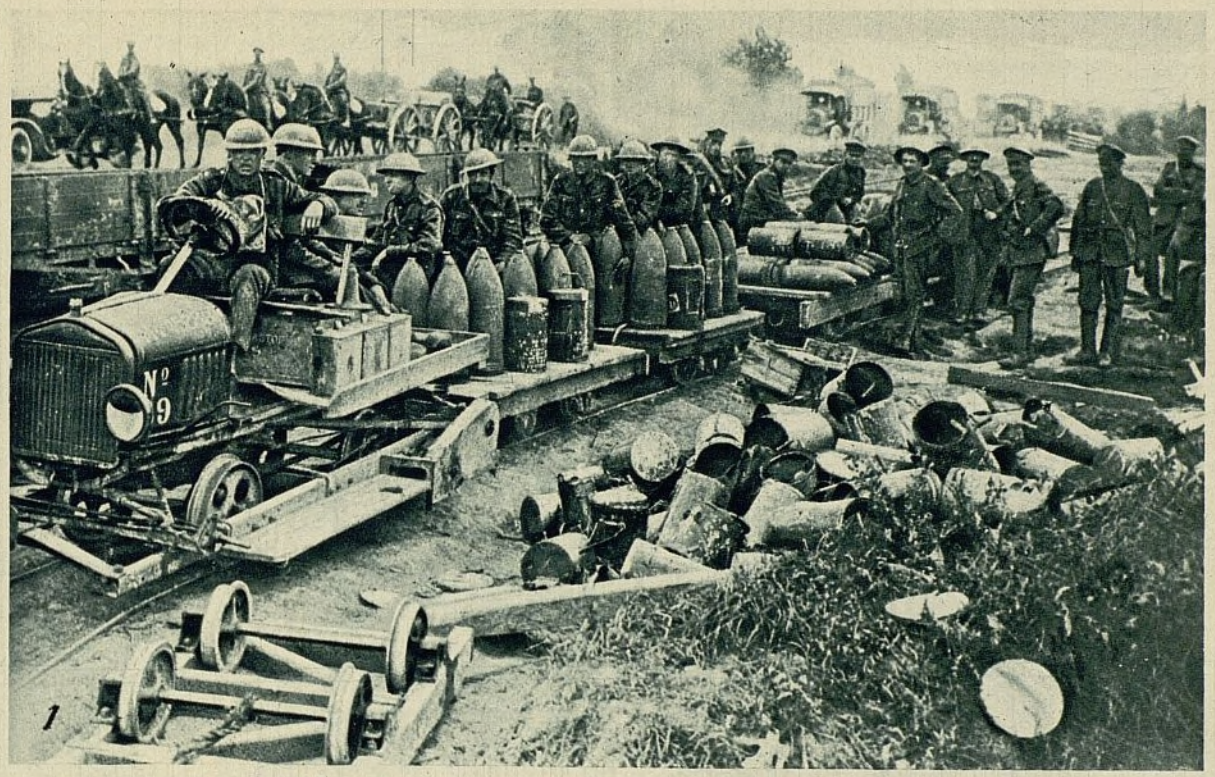
Canadiens et Néo-Zélandais au front occidental : (1) Cornemusiers des highlanders canadiens en tête de leur bataillon ; (2) Régiment écossais canadien revenant des tranchées ; (3) Canon néo-zélandais masqué.

Truppe del Canada e della Nuova Zelanda in Francia : (1) Zampognari dei reggimenti scozzesi del Canada, alla testa dei loro battaglioni ; (2) Scozzesi del Canada che ritornano dalle trincee ; (3) Un pezzo d'artiglieria nuova-zelandese in azione.

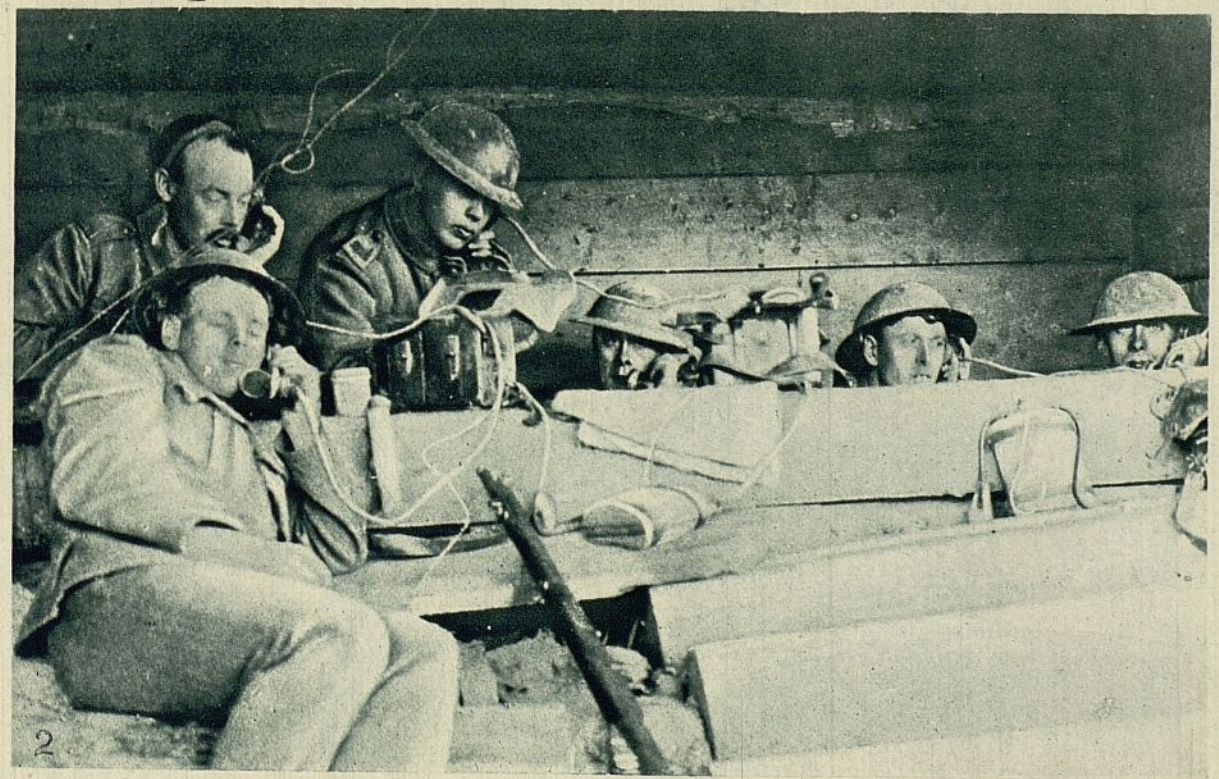
Los canadenses y neozelandeses batiéndose en Francia : (1) Los gaiteros de los Highlanders canadenses, a la cabeza de su batallón ; (2) Canadenses escoceses de regreso de las trincheras ; (3) Un cañón neozelandés bien disimulado.

Forças do Canadá e da Nova-Zelandia combatendo em França : (1) Banda de gaita-de-folles dos Escossezes canadenses marchando á frente do seu batalhão ; (2) Escossezes canadenses regressando das trincheiras ; (3) Uma bem dissimulada peça de artilheria.

Ayuntamiento de Madrid



1



2

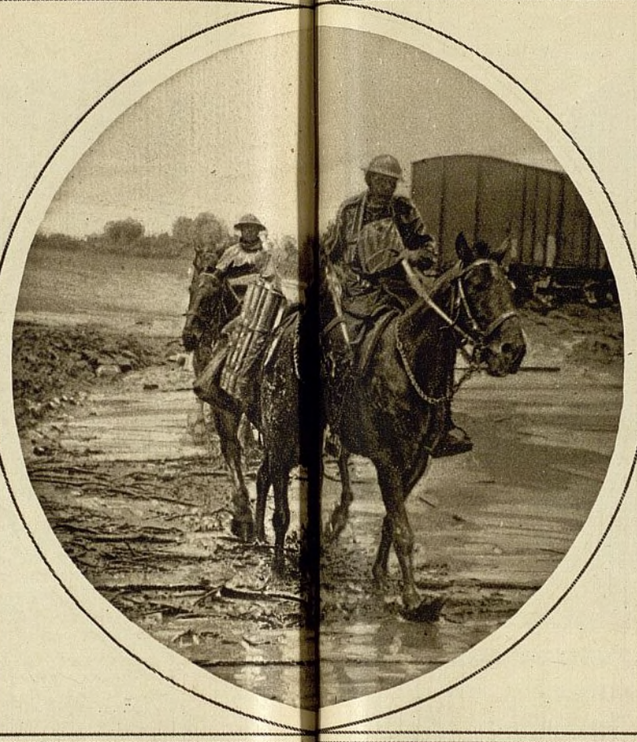
Les armées britanniques au front occidental : (1) Affûts, prolonges, camions automobiles et chemin de fer transportant des munitions aux batteries ; (2) Transmission et modification des ordres aux batteries au moyen du téléphone de campagne.

Colle truppe britanniche sul fronte occidentale : (1) Carri d'artiglieria, auto-carri e ferrovie leggiere che trasportano munizioni sul campo d'azione ; (2) Trasmissione di ordini, e regolamento del tiro delle batterie per mezzo del telefono da campo.

Con los ejércitos británicos en Occidente : (1) Furgones, autos camiones y una ferrovía ligera, llevando municiones rápidamente a las baterías ; (2) Trasmitiendo órdenes y haciendo cambiar la puntería de las baterías por medio del teléfono de campaña.

Com os exercitos britannicos no oeste : (1) Reparos, carros, camiões-automoveis, e comboios de via reduzida transportando a toda a pressa munições para a artilheria ; (2) Transmittindo ordens e alterando as alças para as baterias por telephone.

Ayuntamiento de Madrid



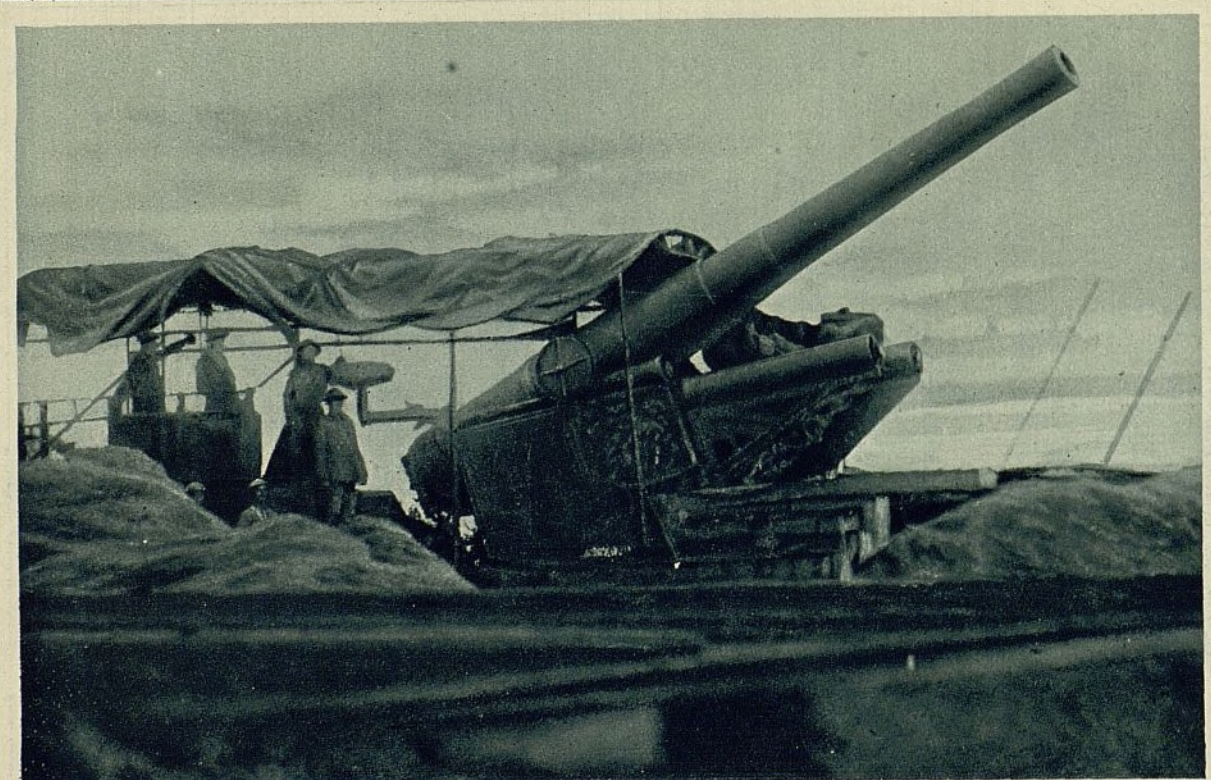
Dans les boues des Flandres : (1) Déplacement d'un canon de campagne d'une position à une autre ; (2) Chevaux de bât ; (3) Brancardiers, dans la boue jusqu'aux genoux, transportant un blessé ; (4) Cheval enlisé ; (5) Transport des matériaux pour le passage de l'Yser ; (6) Difficultés du transport des munitions.

Combattendo contro il fango nelle Fiandre : (1) Districando un pezzo da campo verso una nuova posizione ; (2) Cavalli da carico sulla strada ; (3) Porta-barelle con un ferito, che avanzano nel fango fino alle ginocchia ; (4) Cavallo che si abbatte stanco della lotta ; (5) Trasporto di materiali per gettare un ponte sull'Yser ; (6) Difficile trasporto di munizioni.

Los lodazales de Flandes : (1) Alzando un cañón para colocarlo en su nueva posición ; (2) Bestias de carga ; (3) Unos camilleros conduciendo un herido. El lodo les llega a las rodillas ; (4) Un caballo imposibilitado para seguir ; (5) Conduciendo material para construir un puente sobre el Yser ; (6) Transporte de municiones en condiciones difíciles.

Vencendo as lamas de Flandres : (1) Içando uma peça de campanha para uma nova posição ; (2) Transporte de munições a dorso de cavallo ; (3) Maqueiros, transportando um ferido, enterrados na lama até ao joelho ; (4) Um cavallo vae-se abaixo na lucta ; (5) Acarretando material para uma ponte sobre o Yser ; (6) Transportando munições debaixo de difficuldades.

Ayuntamiento de Madrid



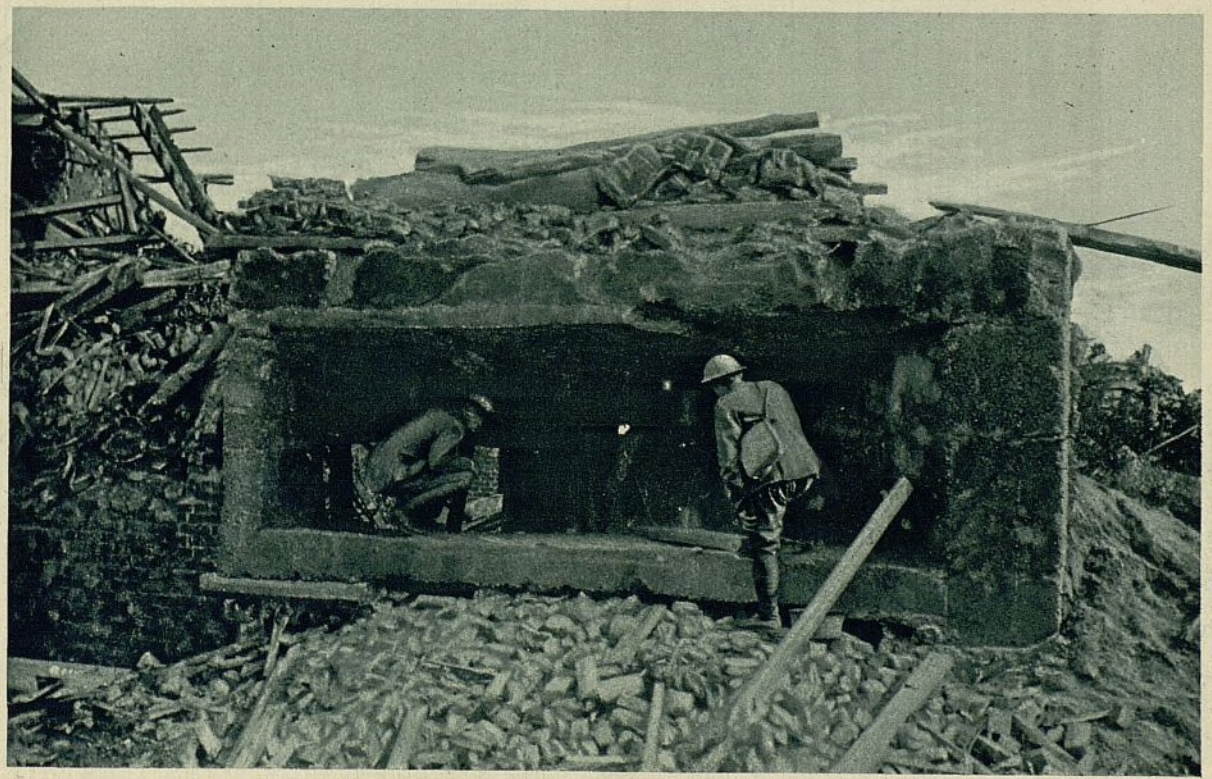
Les canons lourds britanniques dans les Flandres : (1) Effet de nuit ; (2) Canon lourd prêt à tirer, la nuit.

Grossi cannoni britannici in azione nelle Fiandre : (1) Scena serale ; (2) Grosso cannone pronto a far fuoco, di notte.

Los grandes cañones británicos en acción en Flandes : (1) Paisaje vespertino ; (2) Un gran cañón listo para disparar. Vista tomada en la noche.

As grandes boccas de fogo britannicas operando em Flandres : (1) Scena á tarde ; (2) De noite, uma peça de grande calibre prompta a fazer fogo.

Ayuntamiento de Madrid



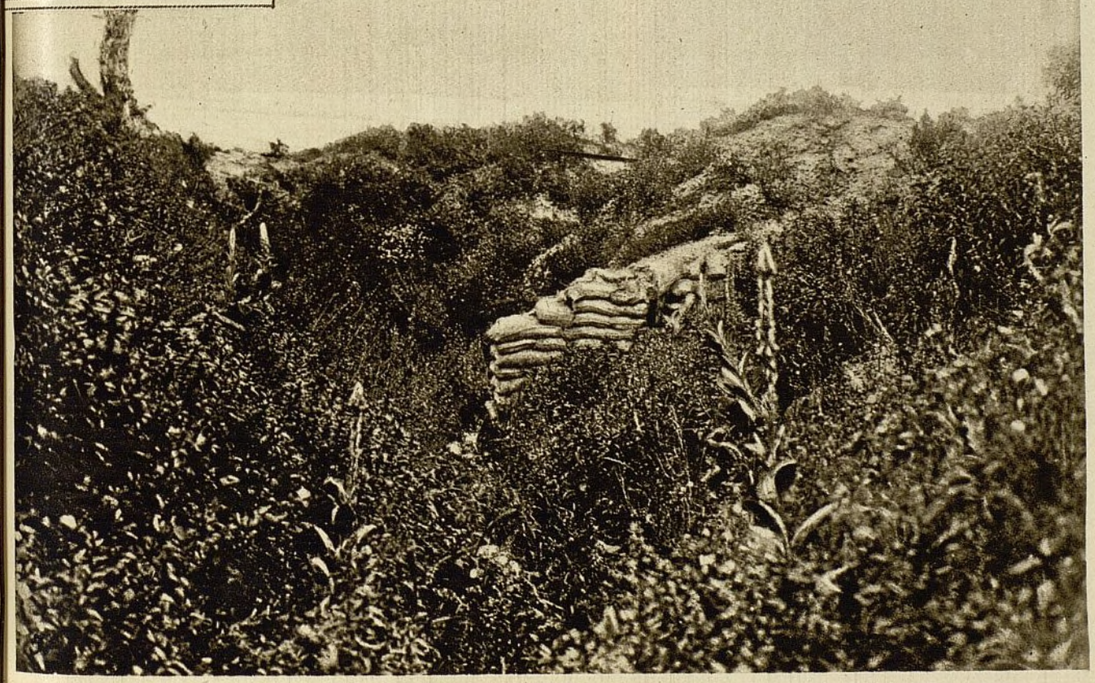
Effets du feu de l'artillerie britannique : Emplacements en béton que les Allemands ont été forcés d'abandonner.

Effetti del bombardamento britannico : Appostamenti da cannoni, costruiti in cemento armato, che i Tedeschi dovettero abbandonare.

Los efectos de los obuses británicos : Emplazamientos de concreto que los alemanes se han visto obligados a abandonar.

Effeitos do fogo da artilheria britannica : Plataformas de cimento para a artilheria que os allemães foram obrigados a abandonar.

Ayuntamiento de Madrid



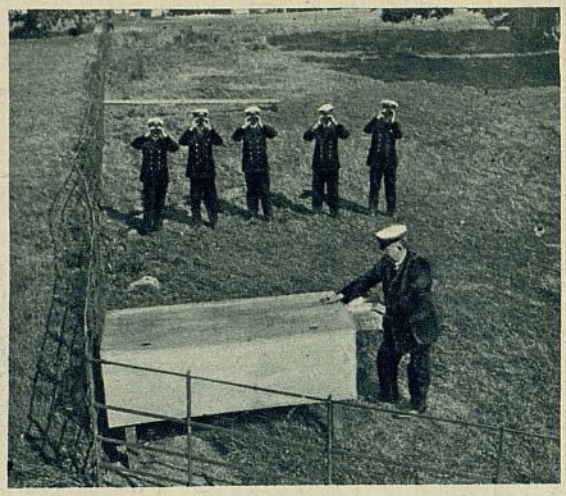
Comment la nature efface les cicatrices de la guerre : Théâtres des combats les plus acharnés de 1916 tels qu'ils sont actuellement : (1) Château de Contalmaison ; (2) Ancien abri allemand au bois de Mametz ; (3) et (5) La fameuse allée de Dantzic, près de Fricourt ; (4) Le bois des Trônes.

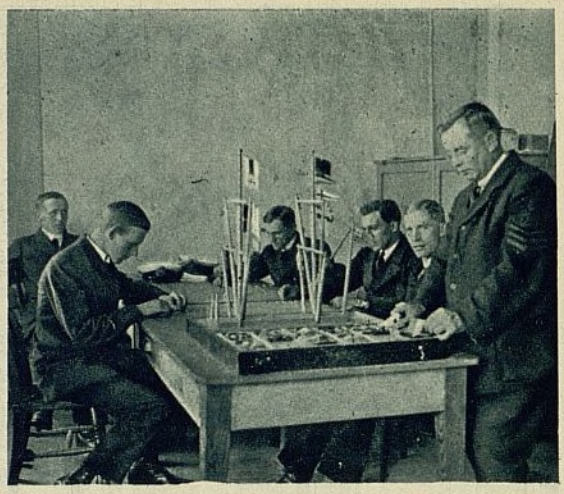
Come la natura nasconde le cicatrici della guerra : Scene di furiosi combattimmenti nel 1916, come appariscono oggi : (1) Castello di Contalmaison ; (2) Avanzi d'un vecchio posto tedesco nel bosco di Mametz ; (3) e (5) Il famoso Viale di Danzica, presso Fricourt ; (4) Bosco di Trones.

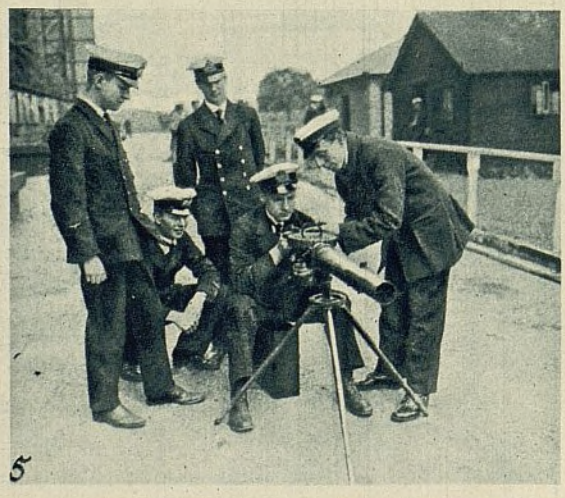
La naturaleza restaña las heridas de la guerra : Lugares en donde fué más reñida la lucha en 1916 ; su aspecto actual : (1) El Château de Contalmaison ; (2) Una antigua cueva alemana en el bosque de Mametz ; (3) y (5) El célebre paso de Danzic, cerca de Fricourt ; (4) El bosque de Trones.

Como a natureza encobre as cicatrizes da guerra : Theatros da mais furiosa lucta em 1916 como elles hoje se apresentam : (1) O castello de Contalmaison ; (2) Um antigo abrigo allemão na matta de Mametz ; (3) e (5) A celebre alameda de Danzic ; (4) A matta de Trones.

Ayuntamiento de Madrid







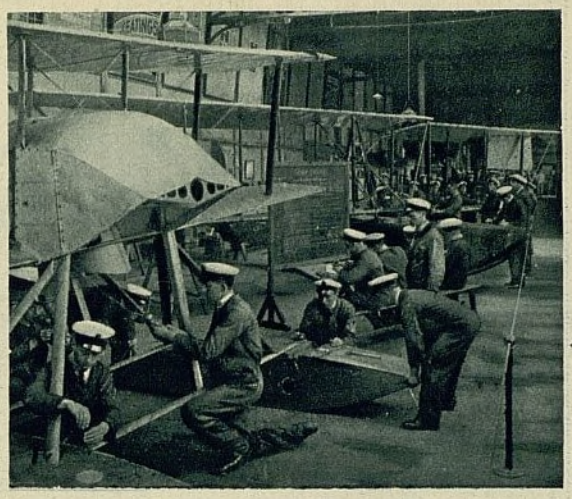
Recrues du service royal britannique de l'aviation à l'instruction : (1) Comment on apprend à observer ; (2) Usage et signification des pavillons ; (3) Emploi de la boussole ; (4) L'école des signaleurs ; (5) L'école des mitrailleurs ; (6) Le tir au revolver.

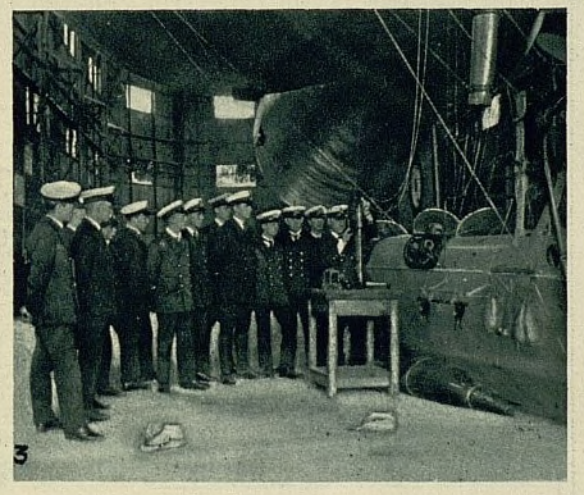
Reclute pel servizio aereo della Regia Marina Britannica in esercitazioni : (1) Esercizi di osservazione ; (2) Una lezione circa le bandiere ; (3) Istruzione nell'uso della bussola ; (4) Classe di segnalazioni ; (5) Istruzione di mitragliatrici ; (6) Classe per l'uso del revolver.

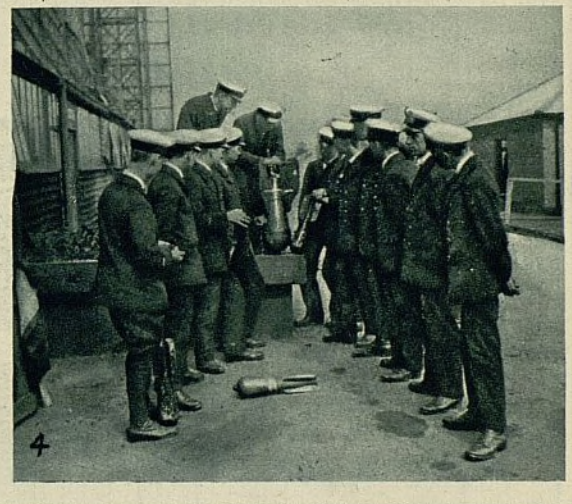
Adiestramiento de los reclutas para el Servicio Naval Aéreo Británico : (1) Adiestrándose en la observación ; (2) Una lección en el uso de las banderolas ; (3) Instrucción en el manejo de la brújula ; (4) La clase de señales ; (5) Instrucción en el manejo de las ametralladoras ; (6) Manejo del revolver.

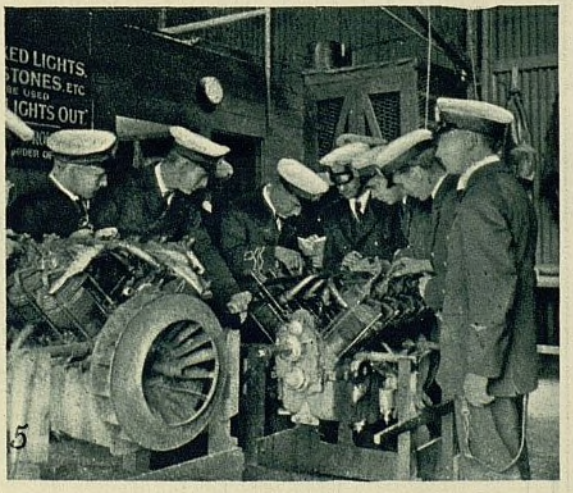
Recrutas do Real Serviço Aereo Naval em instrucção : (1) Aprendendo a observar ; (2) Uma aula de bandeiras ; (3) Instrucção de agulha de marear ; (4) Escola de signaes ; (5) Instrucção de metralhadoras ; (6) Escola de revolver.

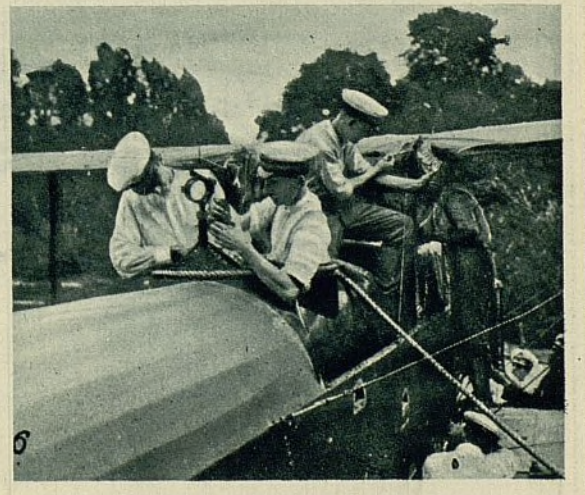
Ayuntamiento de Madrid











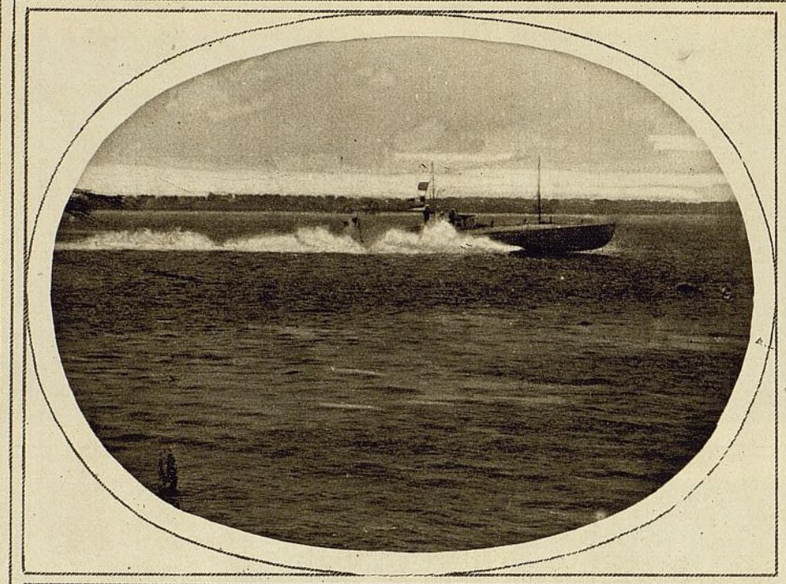
Recrues du service royal britannique de l'aviation à l'instruction : (1) La construction des avions ; (2) Le mécanisme des armes à feu ; (3) Comment on reconnaît la pureté de l'hydrogène ; (4) L'exercice des bombes ; (5) Cours sur les moteurs d'avions ; (6) Ajustage sur un avion des supports d'un canon.

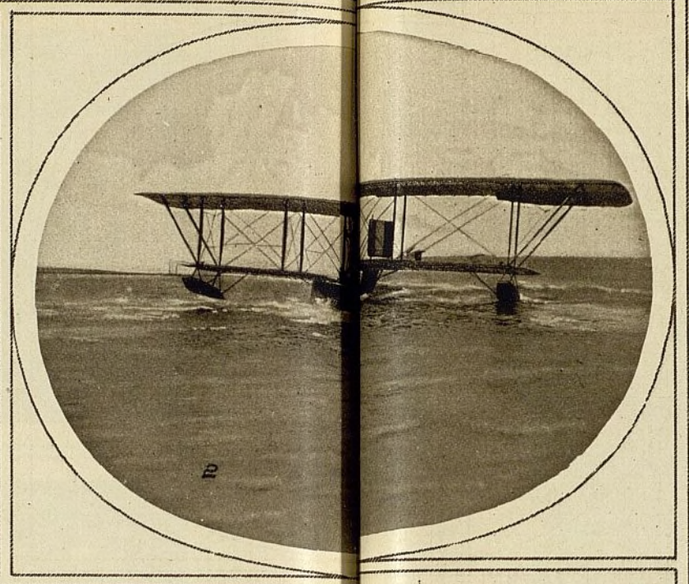
Reclute pel servizio aereo della Regia Marina Britannica in esercitazione : (1) Lezione in costruzione di aeroplani ; (2) Classe per la costruzione delle piccole armi ; (3) Esperimentando il grado di purità dell'idrogeno ; (4) Scuola bombe ; (5) Conferenza sopra una macchina aerea ; (6) Fissando accessori da cannone sopra un aeroplano.

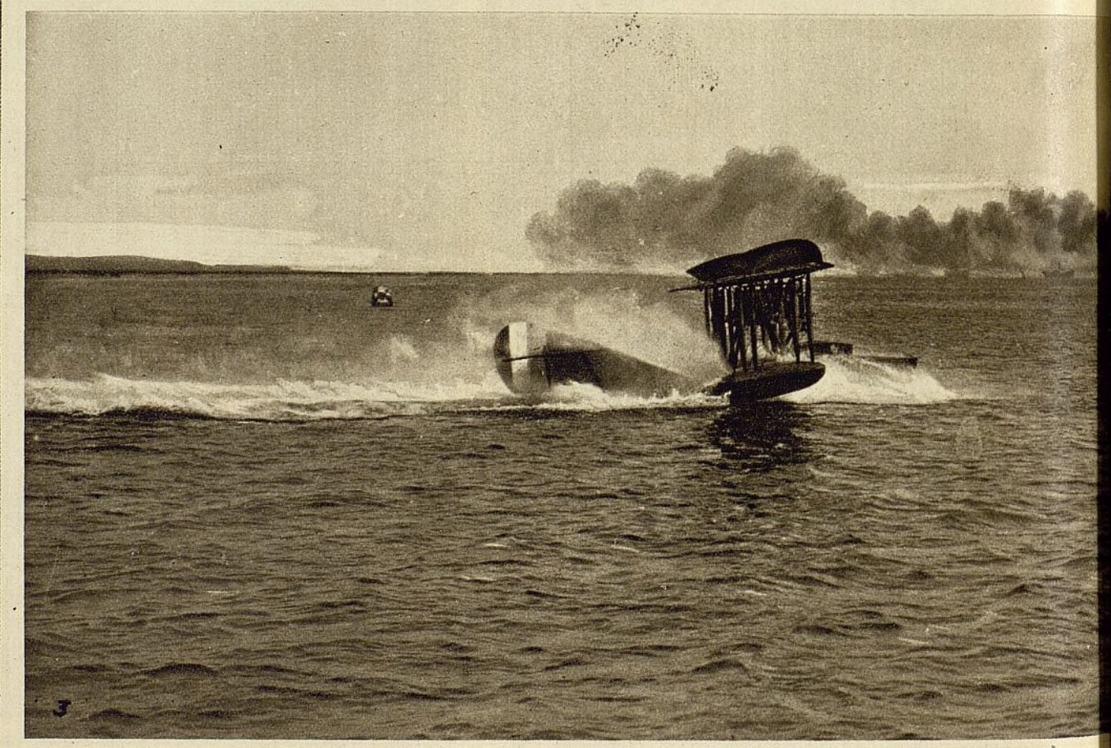
Adiestramiento de los reclutas para el Servicio Naval Aéreo Británico : (1) Una lección sobre la construcción de los aeroplanos ; (2) Una clase para la construcción de armas pequeñas ; (3) Aprendiendo a probar la pureza del hidrógeno ; (4) La clase para el manejo de las bombas ; (5) La cátedra sobre el motor aéreo ; (6) El montaje de los cañones en un aeroplano.

Recrutas do Real Serviço Aereo Naval em instrucção : (1) Aula de aeroplanos ; (2) Aula de armas portateis ; (3) Aprendendo a verificar o grau de pureza do hydrogenio ; (4) Aula de bombas ; (5) Uma prelecção sobre machinas aereas ; (6) Fixando a montagem das peças n'um aeroplano.

Ayuntamiento de Madrid







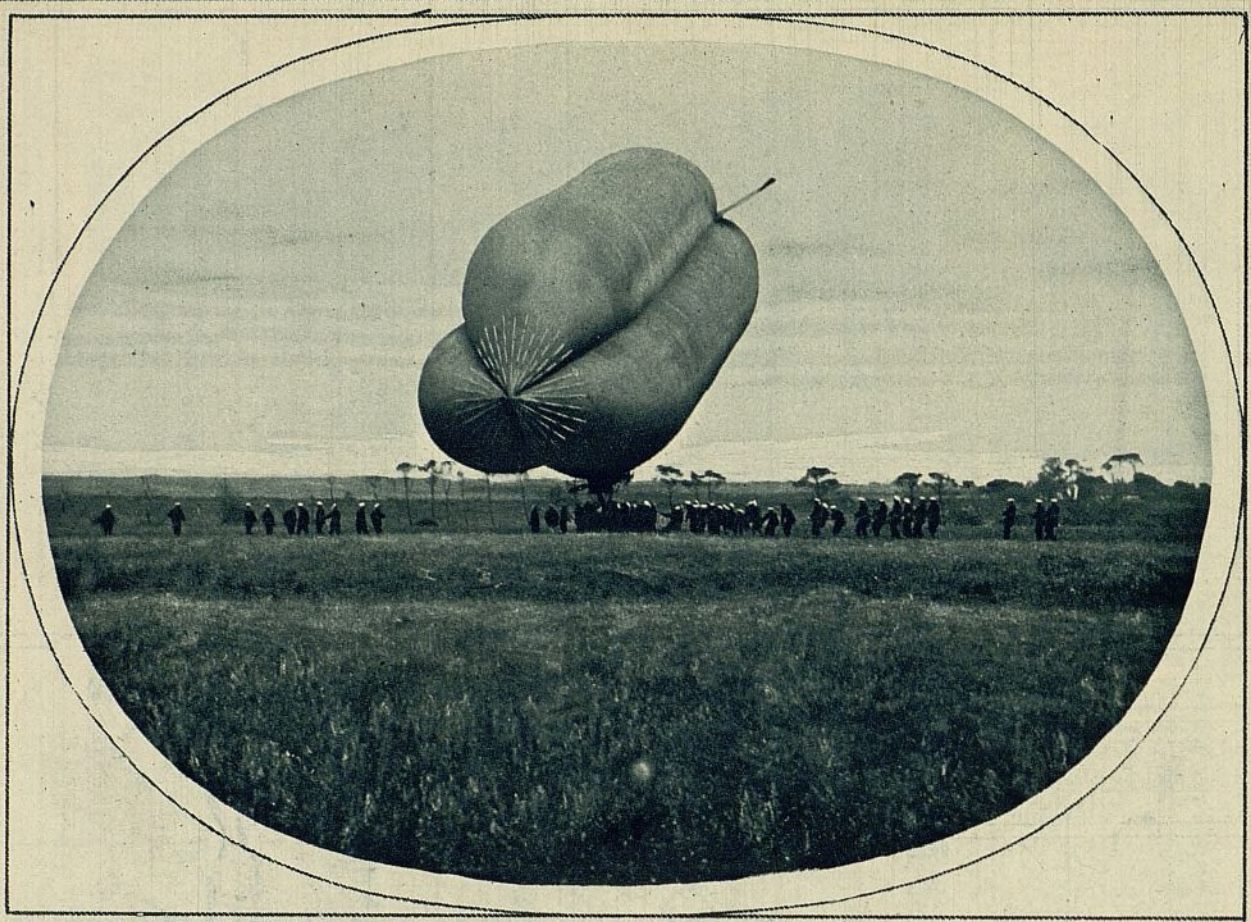
Le service royal britannique de l'aviation : (1) Hydroplane rapide allant à toute vitesse ; (2) Hydravion flottant après un exercice de vol ; (3) Hydravion prenant de la vitesse avant de s'élever ; (4) Sur l'aile d'un hydravion géant ; (5) Mise en marche du moteur.

La sezione aerea della Regia Marina Britannica all'opera : (1) Idroplano rapido a tutta velocità ; (2) Aeroplano marittimo sull'acqua, dopo un volo d'istruzione ; (3) Un battello volante che accelera la velocità prima di sollevarsi sull'acqua ; (4) In piede sull'estrema ala di un gigantesco battello volante ; (5) Mettendo la macchina in movimento.

La labor del Servicio Naval Aéreo Británico : (1) Un hidroplano a toda velocidad ; (2) Un hidroplano tomando el agua después de un vuelo de instrucción ; (3) Un hidroplano cobrando ímpetu antes de alzar el vuelo ; (4) De pie sobre el ala de un hidroplano gigantesco ; (5) Echando a andar el motor.

A acção do Real Serviço Aereo Naval : (1) Um hydroplano de grande marcha a toda a velocidade ; (2) Um aeroplano naval depois de um vôo de instrucção ; (3) Um aeroplano naval adquirindo velocidade antes de levantar o vôo ; (4) Em pé na extremidade de um dos planos d'um aeroplano naval gigantesco ; (5) Pondo a machina em movimento.

Ayuntamiento de Madrid



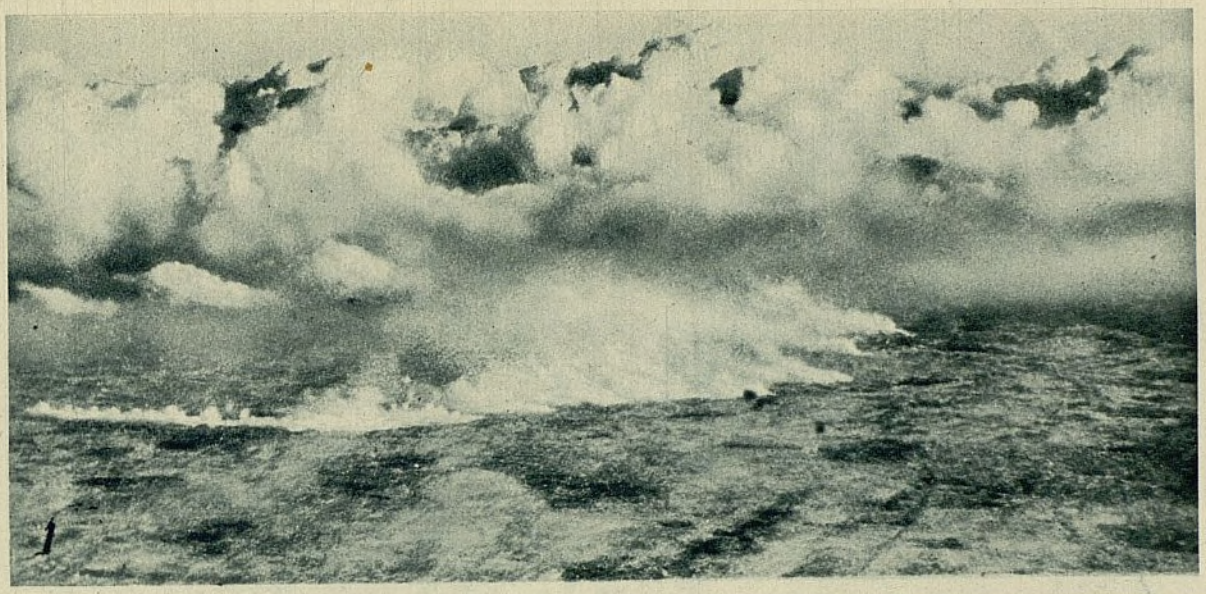
Ballons d'observation britanniques : (1) Atterrissage pendant une tempête ; (2) Atterrissage par un vent violent ; (3) Aviateurs revêtant le " harnais " de parachute avant l'ascension.

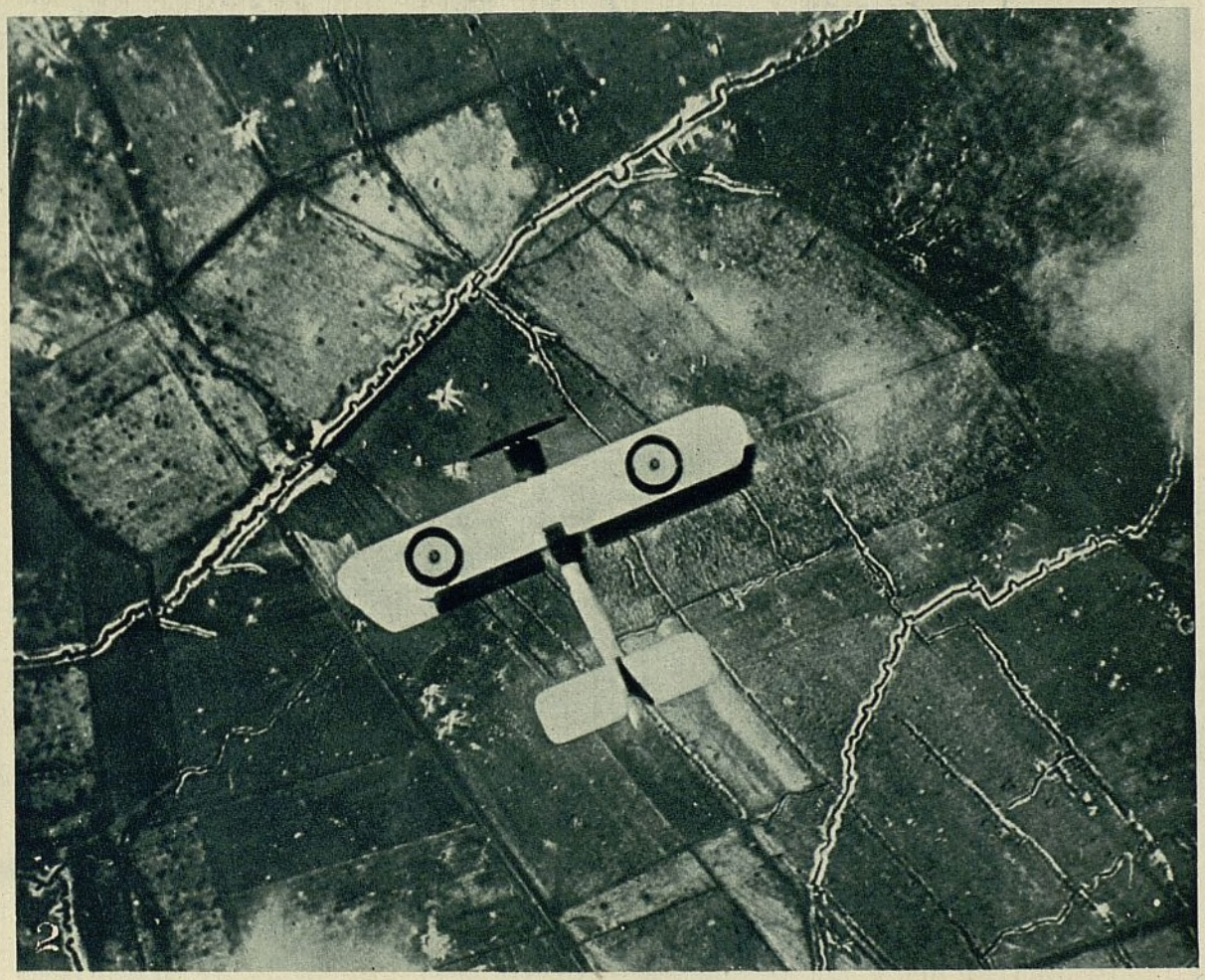
Pallone draken britannico in azione : (1) Prendendo terra durante una bufera ; (2) Atterramento da un pallone draken con forte vento ; (3) Distribuzione di arnesi-paracadute prima d'una ascensione.

Los globos-cometas británicos en acción : (1) Descendiendo en un huracán ; (2) Saliendo de un globo-cometa durante un viento fuerte ; (3) Asegurando el correaje del paracaídas antes de ascender.

Balões-captivos britannicos em acção : (1) Descida com vento fresco ; (2) Descendo d'um balão-captivo com vento muito forte ; (3) Ajustando o arnez de pára-quédas antes da subida.

Ayuntamiento de Madrid





Le service royal britannique de l'aviation : (1) Attaque allemande au gaz asphyxiant photographiée d'un avion ; (2) Avion britannique survolant des tranchées allemandes.

Il Reale Corpo Aviatori Britannici in azione : (1) Un attacco tedesco con gas asfissianti, fotografato dall'aria ; (2) Aeroplano inglese che vola sopra le trincee tedesche.

La labor del Cuerpo Real de Aviación : (1) Ataque aleman, con gases, fotografiado desde lo alto ; (2) Un aeroplano británico volando sobre las trincheras germanas.

O Real Corpo d'Aviação britannico em acção : (1) Photographia d'um ataque de gaz allemão tirada do ar ; (2) Aeroplano britannico voando sobre as trincheiras allemãs.

Ayuntamiento de Madrid

Prisonniers allemands capturés par les Français : (1) Allemand rampant vers les tranchées françaises pour se rendre ; (2) Arrivée de prisonniers allemands ; (3) Prisonniers allemands allant être internés saluant des officiers français.

Prigionieri tedeschi fatti dai Francesi : (1) Un tedesco carponi che va ad arrendersi verso le trincee francesi ; (2) Una retata di prigionieri ; (3) Prigionieri tedeschi che salutano alcuni ufficiali francesi, in via per il loro campo.

Prisioneros alemanes conducidos por los franceses : (1) Un alemán arrastrándose hacia las trincheras francesas para entregarse ; (2) Llegada de prisioneros alemanes ; (3) Prisioneros alemanes saludando a los oficiales franceses al pasar al campo de concentración.

Prisioneiros allemães capturados pelos francezes : (1) Um allemão arrastando-se para as trincheiras francezas para se render ; (2) Chegada dos prisioneiros allemães ; (3) Prisioneiros allemães fazendo a continencia a officiaes francezes no caminho para o acampamento.

Ayuntamiento de Madrid

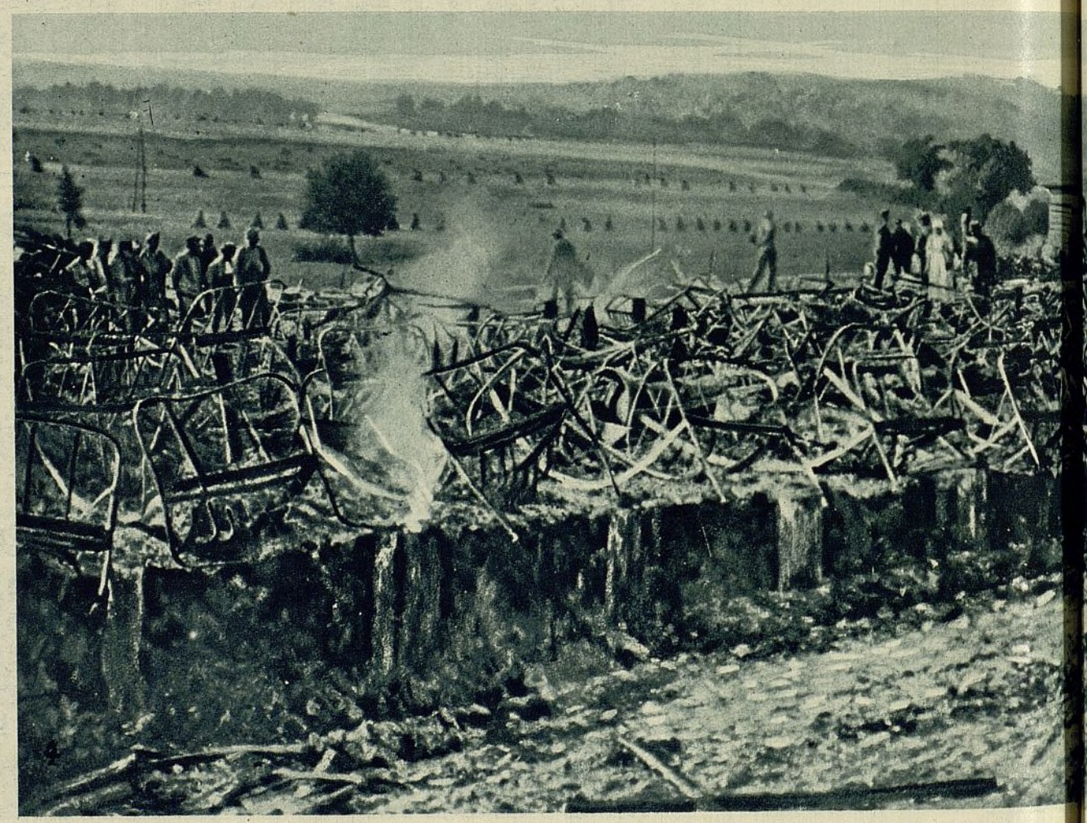
Frères d'armes : Soldats français et soldats britanniques travaillant côte à côte sur le front occidental.

Fra commilitoni : Soldati francesi ed inglesi che fraternizzano nel lavoro sul fronte occidentale.

Camaradas en armas : Soldados franceses e ingleses trabajando unidos en el frente occidental.

Camaradas d'armas : Soldados francezes e britannicos trabalhando juntos na frente occidental.

Ayuntamiento de Madrid



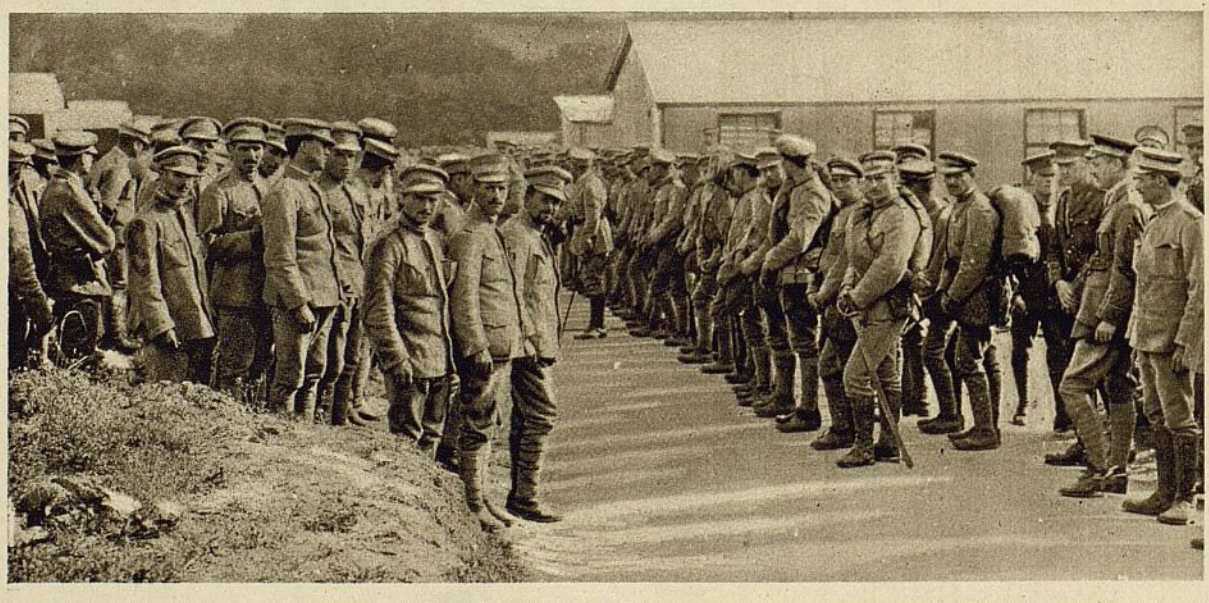
La guerre allemande aux hôpitaux : (1) Entrée de l'hôpital des Dames françaises de Montevideo, près de Verdun, où 82 des malades ont été tués ou blessés par les aviateurs allemands ; (2) Hôpital de Vadelaincourt, où le chirurgien et un blessé qu'il opérait ont été tués ; (3) Ruines de l'hôpital de Vadelaincourt, où l'on distingue les croix rouges peintes sur la toiture ; (4) Ruines de l'hôpital de Vadelaincourt, où 100 personnes ont été tuées ou blessées dans le courant d'un mois par les aviateurs allemands ; (5) Une des salles détruites de l'hôpital de Vadelaincourt.

La guerra tedesca contro gli ospedali : (1) Ingresso d'una corsia dell'ospedale delle Signore di Montevideo, presso Verdun, dove 82 residenti furono uccisi e feriti dagli aviatori tedeschi ; (2) Ospedale di Vadelaincourt : Sala operatoria dove furono uccisi un dottore e un ferito durante l'operazione ; (3) Avanzi dell'ospedale di Vadelaincourt, che mostrano sul tetto i segni della Croce Rossa ; (4) Ammasso di rottami contorti, dove 100 persone vennero uccise o ferite entro un mese da aviatori tedeschi ; (5). Una delle corsie devastate dell'ospedale di Vadelaincourt.

La guerra alemana contra los hospitales : (1) La entrada a una de las salas del Hospital de Damas de Montevideo, cerca de Verdun, en donde fueron muertos o heridos 82 enfermos por los aviadores germanos ; (2) El hospital de Vadelaincourt : la sala de operaciones en donde un cirujano y el herido que operaba fueron muertos ; (3) Algunos de los despojos del hospital Vadelaincourt. Sobre el techo se ven marcadas las señales de la Cruz Roja ; (4) Una masa de despojos : las ruinas del hospital Vadelaincourt, en donde 100 personas fueron muertas o heridas en un mes por los aviadores alemanes ; (5) Una de las salas destruidas.

A guerra da Allemanha aos hospitaes : (1) Entrada para uma das enfermarias do hospital das Senhoras de Montevideo, perto de Verdun, no qual 82 pacientes foram mortos e feridos pelos aviadores allemães ; (2) O Hospital de Vadelaincourt : Theatro de operações no qual foram mortos o doutor e o ferido que elle estava operando ; (3) Ruinas do hospital de Vadelaincourt, mostrando ainda as grandes cruzes vermelhas pintadas no telhado ; (4) Uma massa de contorcidos destroços ; ruinas do hospital de Vadelaincourt, onde n'um mez 100 pessoas foram mortas e feridas pelos aviadores allemães ; (5) Uma das enfermarias destruidas.

Ayuntamiento de Madrid



Troupes portugaises à l'entraînement en Angleterre : (1) En route pour le camp ; (2) Officiers portugais avec un officier britannique (à droite) servant d'interprète ; (3) Le triage des équipements ; (4) L'arrivée au camp.

Truppe portoghesi in allenamento in Inghilterra : (1) Sulla via del campo ; (2) Ufficiali portoghesi con un ufficiale inglese, che funge da interprete, sulla destra ; (3) Distribuzione di equipaggiamento ; (4) Arrivo al campo.

Tropas portuguesas ejercitándose en Inglaterra : (1) En vía para el campamento ; (2) Oficiales portugueses, con un oficial inglés, que actúa como intérprete, a la derecha ; (3) Escogiendo el equipo ; (4) La llegada al campamento.

Forças portuguezas em instrucção em Inglaterra : (1) Em marcha para o acampamento ; (2) Officiaes portuguezes vendo-se á direita o official inglez interprete ; (3) Apartando a bagagem ; (4) Chegada ao acampamento.

Ayuntamiento de Madrid

Les troupes des États-Unis en France : (1) Soldats américains devant leur cantonnement ; (2) Lionceau-mascotte et son gardien ; (3) Halte de cavaliers américains dans un village français.

Truppe degli Stati Uniti in Francia : (1) Soldati americani all'entrata del quartiere ; (2) Un piccolo leone porta-fortuna e il suo guardiano ; (3) Cavalleria americana che fa sosta in un villaggio francese.

Con las tropas de los Estados Unidos en Francia : (1) Soldados americanos a la puerta de sus cuarteles ; (2) Un cachorro de león, mascota de un regimiento, con su guardián ; (3) La caballería americana descansando en una aldea francesa.

Com as forças dos Estados Unidos em França : (1) Soldados americanos em frente do seu quartel ; (2) Uma " mascotte "— Leão-cachorro e o seu guarda ; (3) Cavallaria americana descançando n'uma povoação franceza.

Ayuntamiento de Madrid

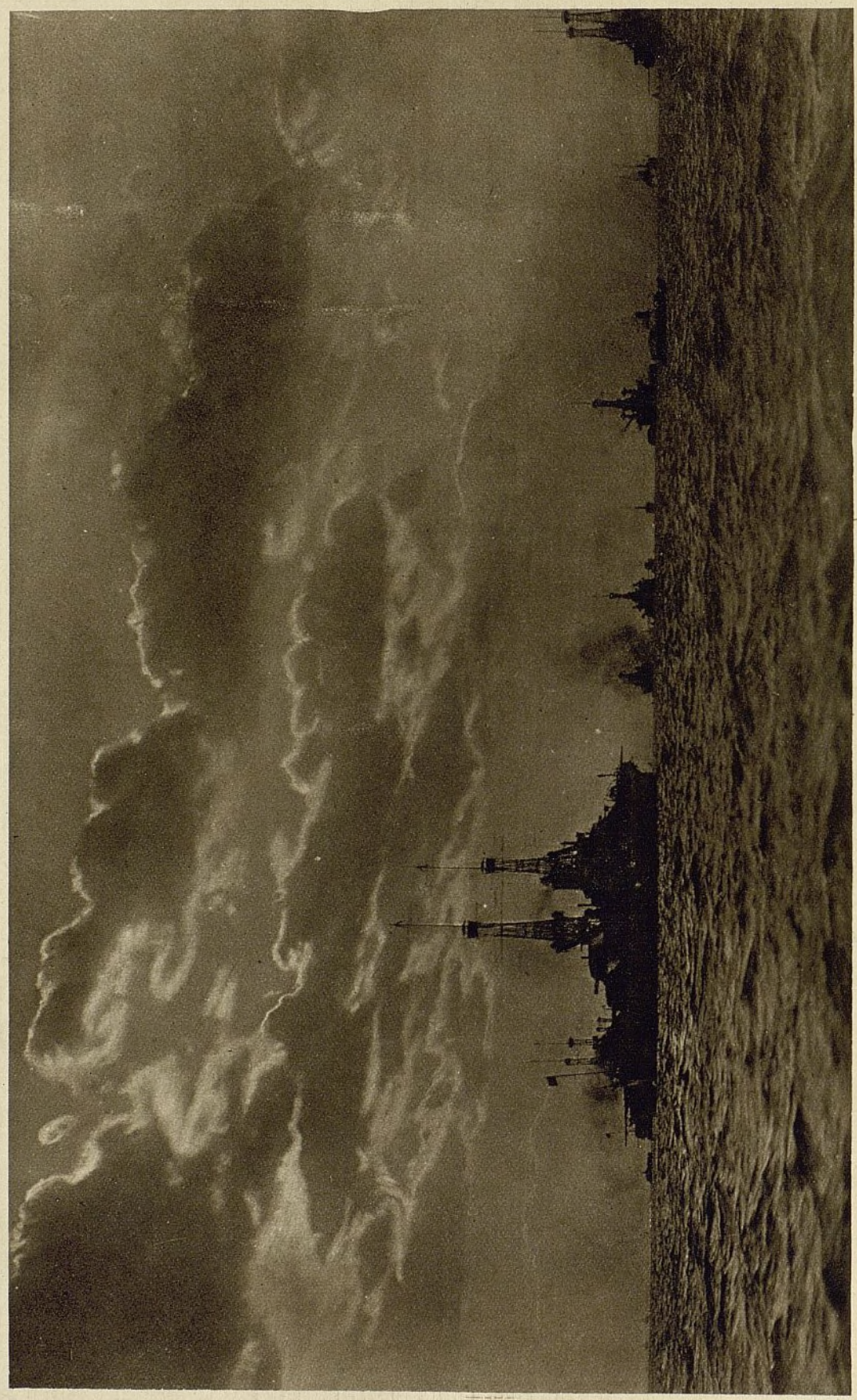
Scènes de l'entraînement des troupes américaines en France : La préparation en vue des opérations actives : (1) L'école des mitrailleurs ; (2) Avance de l'infanterie en rase campagne ; (3) Avance devant l'ennemi ; (4) Exercice de la baïonnette.

Scene nel campo americano d'allenamento in Francia : Truppe americane che si preparano per le future operazioni : (1) Esercitazioni con mitragliatrici ; (2) Fanteria che avanza all'aperto ; (3) Esercitazioni di avanzata ; (4) Practica della baionetta.

ta del campamento de entrenaje para las tropas de Estados Unidos en Francia. Las tropas americanas se preparan para la campaña : (1) La práctica con las ametralladoras ; (2) La infantería avanzando a campo abierto ; (3) Adiestrándose en el avance ; (4) Adiestrándose en el manejo de la bayoneta.

enas n'um acampamento americano em França : Forças americanas preparando-se para entrar em acção : (1) Exercicio de metralhadoras ; (2) Infanteria avançando em campo raso ; (3) Aprendendo como se tem que avançar ; (4) Exercicio de baioneta.

Ayuntamiento de Madrid



La marine des États-Unis en guerre : Une partie de l'escadre américaine de l'Atlantique à l'ancre.
La flotta degli Stati Uniti in guerra : Un squadrone della flotta Atlantica americana all'ancora.

La marina americana en la guerra : Una parte de la flota americana del Atlántico.
A marinha de guerra americana em acção : Parte da esquadra americana do Atlantico encorada.

Ayuntamiento de Madrid

Le commandant en chef des victorieuses armées italiennes : Le général Cadorna dans son cabinet au front.

Il Comandante in Capo del vittorioso esercito italiano, General Cadorna, nel suo gabinetto di lavoro al fronte.

El General en Jefe de los victoriosos ejércitos italianos : El General Cadorna en su despacho en el frente.

O Comandante em Chefe dos exercitos victoriosos italianos : General Cadorna, no seu gabinete de trabalho na frente.

Un symbole d'alliance : Troupes britanniques au front italien rangées pour la revue.

Un simbolo di alleanza : Truppe inglesi al fronte italiano, allineate per una rivista.

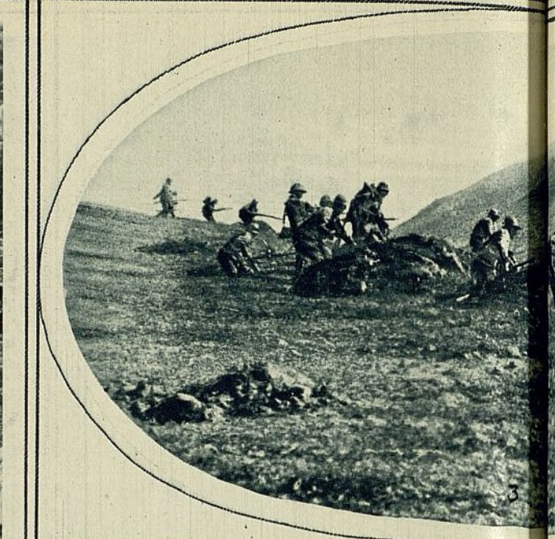
Un símbolo de alianza : Tropas británicas en el frente italiano alineadas para la revista.

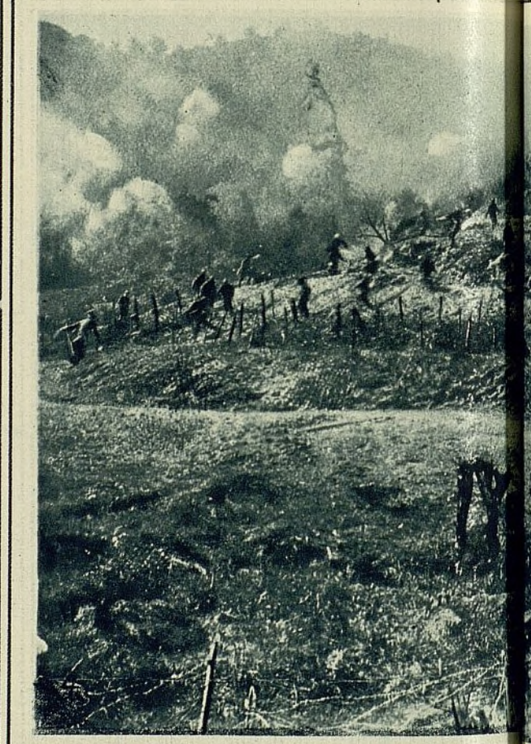
Um symbolo de alliança : Forças britannicas na frente italiana formadas para revista.

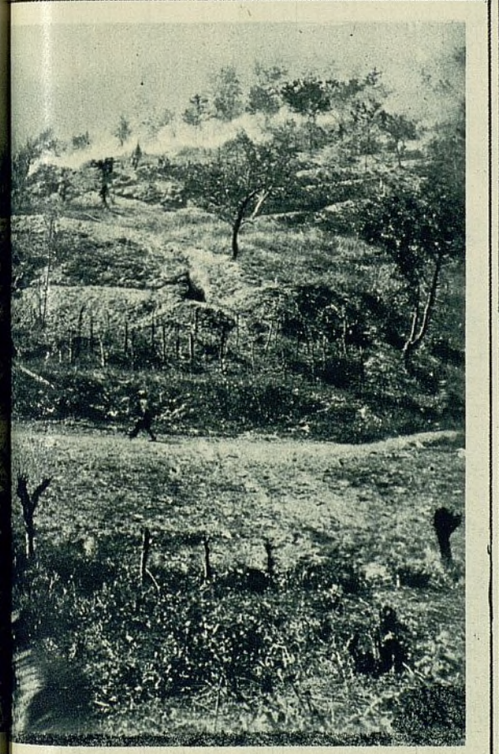
Ayuntamiento de Madrid

1

2


3





5

6

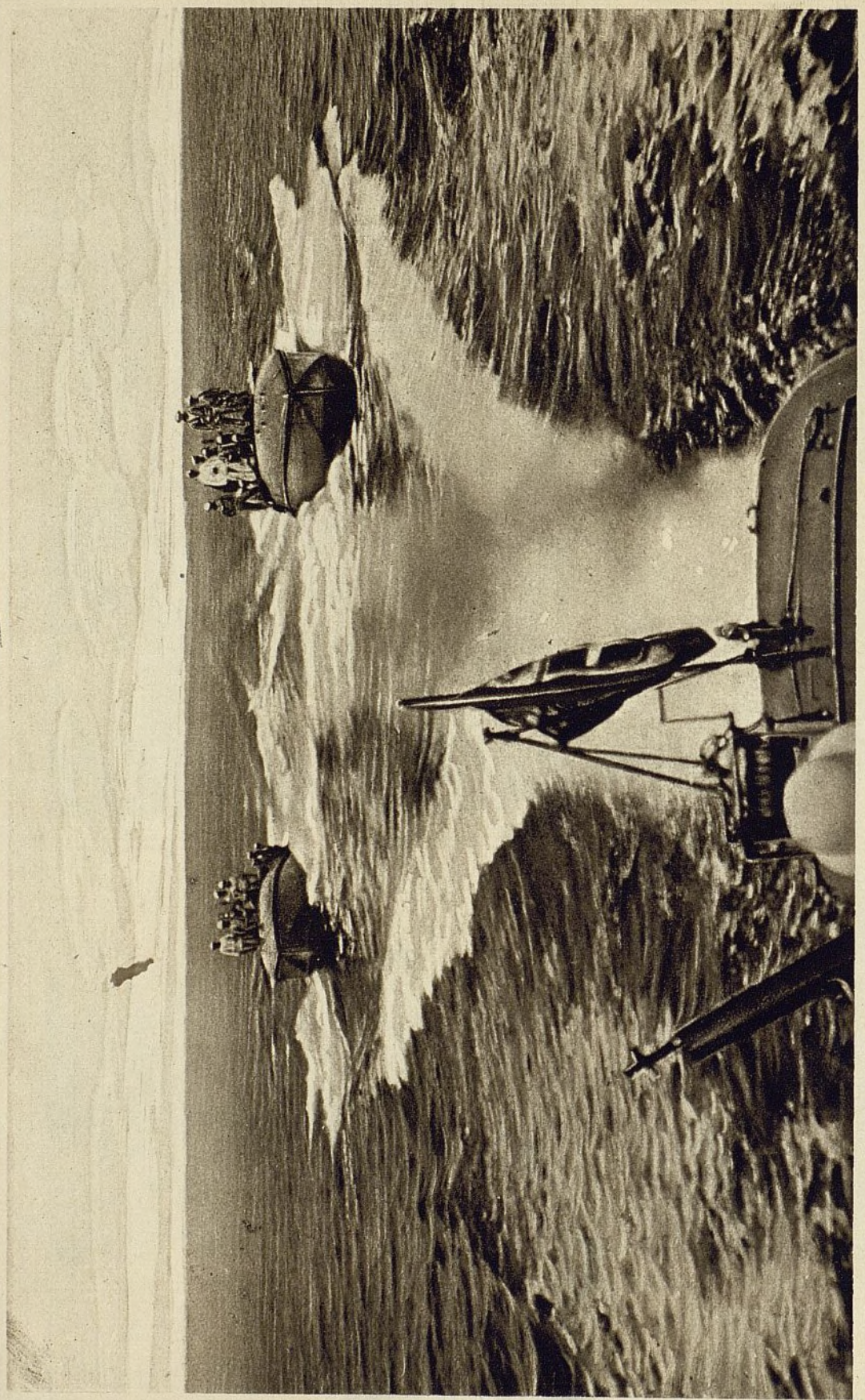
L'attaque victorieuse des Italiens contre les lignes autrichiennes : (1) Descente d'un ponton sur l'Isonzo ; (2) Avance de l'infanterie protégée par des boucliers ; (3) Troupes de soutien traversant une vallée balayée par les obus ; (4) Infanterie italienne à l'assaut des tranchées autrichiennes sous un feu de barrage incessant ; (5) Pont de bateaux sur l'Isonzo ; (6) Poste de mitrailleurs dans la montagne.

Il vittorioso assalto degli Italiani alle linee austriache : (1) Lancio d'un pontone sull'Isonzo ; (2) Fanteria che avanza protetta da scudi ; (3) Rincalzi che avanzano attraverso una valle tempestata dal fuoco nemico ; (4) Fanteria che prende d'assalto trincee austriache, sotto un tremendo fuoco di sbarramento ; (5) Un ponte di barche attraverso l'Isonzo ; (6) Un appostamento per mitragliatrici sulle montagne.

O victorioso asalto italiano contra las líneas austriacas : (1) Echando un pontón al agua en el Isonzo ; (2) La infantería avanzando protegida por sus escudos ; (3) Los refuerzos atravesando un valle barrido por la metralla ; (4) La infantería asalta las trincheras austriacas, bajo un fuego nutrido ; (5) Un puente de pontones sobre el Isonzo ; (6) Un puesto de ametralladoras en las montañas.

O victorioso assalto dos italianos ás linhas austriacas : (1) Lançando um pontão á agua no Isonzo ; (2) Infanteria avançando protegida por escudos ; (3) Supportes avançando atravez um valle despedaçado pelo fogo da artilheria ; (4) Infanteria assaltando debaixo d'um continuo fogo de barragem as trincheiras austriacas ; (5) Ponte de pontões atravez do Isonzo ; (6) Posição nas montanhas d'uma metralhadora.

Ayuntamiento de Madrid



Bateaux automobiles italiens en mer : La chasse aux sous-marins à toute vitesse.
Squadra di autoscafi in mare : Caccia-sottomarini che seguono la loro guida ad alta velocità.

Auto-botes italianos en el mar : " Caza-submarinos " que siguen a su " leader " a toda velocidad.
Esquadrilha italiana de lanchas-automoveis : " Caça-submarinos " seguindo na esteira do chefe a toda a velocidade.

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

LA GUERRE ILLUSTRÉE

NOVEMBRE 1917

Hemeroteca de Madrid